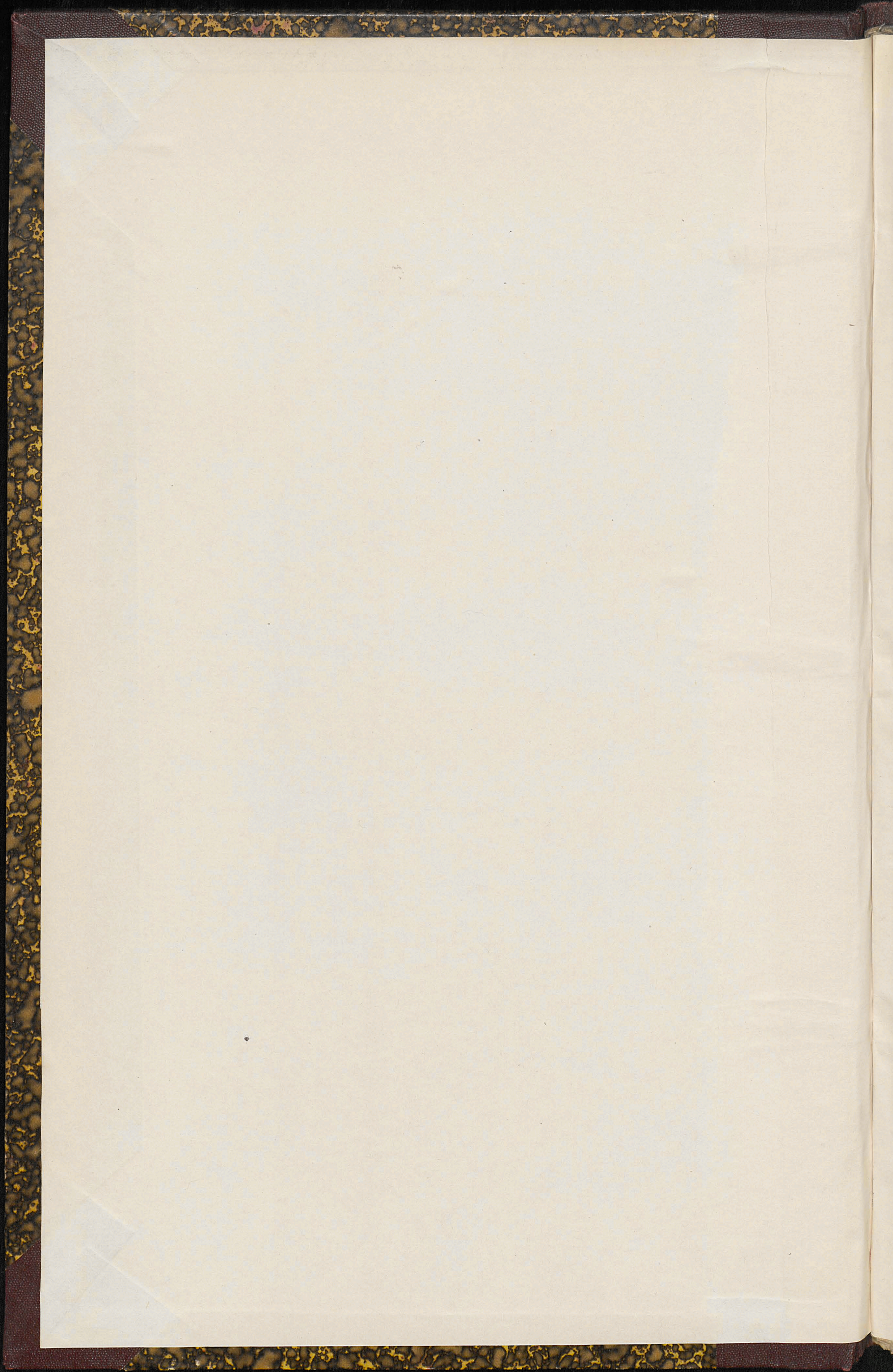


Ms. orient.

Fol. 3162

Malai.





Ms. orient. fol. 3152.

(Malaiisch.)

Drie oerding vordang's

van Sumatra's Westkust.

acc. no. 1906.290

Soerat oendang-oendang adat dalam negeri

Pertama, adapoen adat dahoele tetakala
beloem kompagni maroek kadalam negeri da
rat, maka dalam tiap-tiap laras ada dyoga
sa orang Imam dan doewa tiga orang jang
jadi kepala dalam tiap-tiap satoe laras.

Kadoewa, dalam negeri jang tiada Raja
maka Imam itoelah jang akan ganti Raja,
adapoen nan jadi Imam itoe orang jang
alim mangatahoei perdjalanan Sjara dan
mangatahoei hoekoem adat nan beranoe
Sjara lagi patoet dan berbangia dalam In-
doek negerinja nan satoe laras itoe tetapi
tiada di dirikan dengan moefakat malain-
kan sedah lahir sadja dalam negeri.

Katiga, adapoen jang kepala dalam
tiap-tiap satoe laras ijalah siapa pangoe-
loe andiko jang patoet lagi tjedek dan
pandei dalam Indoek negerinja jang tiap-
tiap satoe laras.

Kaempat, orang dalam negeri bersama
tiga djinis adapoen jang di namai orang
nan tiga djinis pertama pangoeloe andiko,
kadoewa Imam Chatib, katiga pilih Hoe-
loebalang artinja toengkat pangoeloe jang
di namai orang berueroe serta tjedik
pandei dalam negeri, maka di namai or-
dang oendangnya pangoeloe nan sa andiko
malim nan kericab Hoeloebalang nan sa-
maoe dan padoeri nan Saaram.

Kalima, kaloe toemboek apa-apa hal
perkara dalam satoe negeri maka perkara
itoe di timbang dengan Sapanjang adat
oleh Rapat pangoeloe orang nan tiga
djinis dalam satoe satoe negerinja masing
masing.

Kaenam



Ka anam, kalo tembok apa-apa hal perkara sare negri dengan sare negri dalam ran sare laras, maka perkara itoe di timbang dengan Sapandjang adas oleh Rapat pangoloe orang ran tiga djinis jang dalam kadoewa ~~keadewa~~ pihak negrinjane.

Kalodjoe, kalo tiada dapat samoe fakat Rapat segala pangoloe orang ran tiga djinis jang teraboet dalam perkara jang kalima dan dalam perkara jang ke anam di atas ini maka perkara itoe dibawa kapada Rapat pangoloe orang ran tiga djinis jang djadi kapala dalam ran sare laras itoe, dan kiranya djikalo bisa dapat djoeqa samoe fakat segala marikaitoe maka di bawa perkara itoe kapada siapa jang djadi Imam dalam ran sare laras itoe.

Ka delapan, kalo tembok apa-apa hal perkara dalam sare laras, maka berkoempoel segala pangoloe orang ran tiga djinis dalam tiap-tiap negri ran itoe sare laras itoe pada tempat perhempoe ran segala marikaitoe akan manimbang bagimana ran Sapandjang adas, dan bagimana jang dapat dalam timbangan segala marikaitoe baharolah di tetapkan dan kiranya kalo tiada dapat samoe fakat maka di bawa perkara itoe kapada siapa jang djadi Imam seperti jang telah teraboet di atas ini djoeqa, maka Imam itoe manimbang Sapandjang adas ran berandi djara, dan bagimana jang dapat dalam timbangan Imam itoe tiada boleh di perbinasa lagi malainkan tetep salama-lamanya.

Djikalo.

Djikalo dalam Laras II Kotta ijalah di Kotta gadang nan jadi Imam, adapoen nan di katahoie Moelamoela Ninik nan bertampat di goegek boelat, kawewa Ninik nan bertampat di pandam, Kaliga Soankoe nan moeda nan berpoelang di Bangkahoeloe, kaampat saja Soankoe Imam dalam Laras II Kotta nan sekarang.

Dan lagi telakala mara baloem lama kompagri doedoe dalam negeri darat mak-
toe itoe negeri dalam kerioet baloem sampurna
atoeran banjar jang takoe jadi Laras, ma-
ka pada ketika mati Soankoe sawah dalam
kepala Laras II Kotta, dalam itoe menga-
dab saja Soankoe Imam dalam Laras II Kot-
ta kamoea toean kommandoe Pandalawa
mamoehenkan jang bakara Soankoe sa-
wah dalam kepala Laras Soedah mati
dan mamoehenkan bagimana nan sapand-
jang adat seperti jang teraboe di atas
ini, maka panitahan toean itoe manje-
roh mambawa Patoe Raja dan Rang-
Raja besar, itoe poen saja bawa kawewa-
nja itoe mangasab kamoea Soan kom-
mandoe Pandalawa maka kata toean
itoe moefakattah bertiga perbowat atoer-
an nan sapandjang adat siapa jang
tiada dapat Laras boleh saja mintakan
kapada toean kommandoe darat jadi
Djaka di Coehak Agam, komedian di
belakang itoe datang Soan besar Resident
Steinmetz maka kata toean itoe kapada
kami adapoen kompagri Soedah manatak-
kan dengan Palakat panjang boleh di-
pake sapandjang adat dalam negeri jang
mandjaderkan kabaihan dan karantoean

Kapada

Kapada negeri dan Kapada anak Boewah
 serta di Soeroeh perboewat oleh toean ioe
 kapada kami bagimana atoeran nan
 panjang adas jang mambatoeli Palakal
 panjang, itoesan kami perboewatlah
 atoeran nan sapanjang adas jang sape-
 ti panitahan toean beas Resident Stei-
 metz ioe serta kami prohoenkantah
 atoeran nan sapanjang adas ioe, ma-
 ka atoeran nan sapanjang adas ioe di
 perboewat oleh toean beas Resident
 Steimetz Aga kalli Saropa boeningja
 dan Soerat ioe di bahagi kapada kami
 Salo kalli Soerang. Adapoen jang ber-
 soeri dalam Soerat atoeran adas ioe
 Daras Raja mangjadi Laras dalam Negeri
 IV Kotta dan Rangkaja beas mangjadi
 di Djaka di Loepak Agam, dan Saja
 Soerankoe Imam Djadi Imam Djoga dan
 lam Laras IV Kotta dan sama sama
 djadi Hakim Djoga kami katiganya,
 Dan djikaloe apa hal dalam Laras
 IV Kotta melainkan dengan Samoe-
 kat Djoga kami katiganya, dan sepe-
 lan pakerdjaan Nikah dan Sklam-
 kakat dan Pilrah Samoewanya sepe-
 la perkara malim timbangan soelant
 kapada Saja Sandiri.

Maka Soerat atoeran adas ioe dar-
 bermoela 10 Jany 1837 sampe 27 Dec.
 1862, Sedah 27 moelim lamanya kami
 pakci nan sapanjang atoeran adas
 ioe dan sedah lima orang toean beas
 Resident negeri darat jang doeroek di
 Boekissingi bertanda tangan mamba-
 toeli sapanjang atoeran adas ioe.

dan

Dan komedian di belakang itoe pada ketika akan manggelakan pakendjaan laras itoe kapada Daroe kaja kepala laras II Kossa nan sekarang telah di timanya poela atoean nan sapanjang adat itoe serta menaruh tanda tangan di moeka Jean Berar Resident negri darat, dan komedian itoe soedah peroempah poela dengan mambatja kalimah di moeka Rapat Soeankeoe loeankeoe laras serta di moeka pangoeloe. pangoeloe orang II Kossa yang tehabab di moeka loean Resident Resident loekak Agam, adapoen yang di peroempahkan yang pahala dianya tiada akan moengkiri sapanjang yang terabot dalam Soerat Angkatan Laras dan sapanjang yang terabot dalam soerat atoean adat itoe. Namikianlah adanya.

Nam
de Indische Instelling
te Delft
Hoor
G. H. Kuyper
Gef. M. Post.

Bannoela adat nan Sabanian adat dalam Parta
 ra boenoch tiega bahagie.

Pertama

Boenoch amat artinja di Sangadjo nan bersema
 an hoekoemija kintsats atai dijat dengan arta
 nan mambonoch sandirio

Kadewa

Boenoch chatat artinja tidak di Sangadjo
 nyama mambonoch binatang atai beroenng mata
 kanoj sa orang, orang terlaloe ataija

Katiga

Sorbo amat artinja manitkam orang dengan
 djaroen atai lain singgata jang tidak Pasob ma
 boenoch mata mati orang ite Kadewa Propaja
 ite hoekoemija dijat hoelang atas atalab artinja
 sagala sordarannya nan laki laki mambajjar

Moola moola sordara laki laki nan sator
 ite sator bapak atai kaloe tidak sampe, maka
 sordara nan sator bapak sadjo mambajjar dijat

Kadewa anak sordara nan
 laki laki nan sator ite sator bapak sadjo.

Katiga sordara bapak nan sator
 ite sator bapak.

Kalampat sordara bapak nan
 sator bapak sadjo

Kalima anak sordara bapak
 nan sator ite sator bapak

Ka anam anak sordara
 bapak nan sator bapak sadjo.

Bannoela bajaran sator orang nan kajo kira
 kira anam Propia dengan bar djandji tiga tahoen

tiga takoen douwa Proopia satoe takoen Kal
nan Partakangan kira kira tiga Proopia s
satoe orang djandji tiga takoen djoga satoe s
pia satoe satoe takoen.

Kaloi nan mistikim tidak mambajar dan lag
pansampuran dan kanak kanak dan orang
gilo tidak mambajar Mistik Raja sakalip

Kaloi tidak di perolih akalak atai tidak
sampe djat maka bitalmala mambajar
Djika tidak di perolih bitalmala atai tidak
sampe djat, maka sakalianja itoe orang
atas orang nan mambenoch sago dangar
karnya sandiri kaloi tidak lepas kary
nja maka dia beroesang salamatama nja

Bermoela Mantjari Dewang pambajar di
sepanjang adas nan di adas kan jalak bo
bagi bagi Proopia ada kalanya nan Pokok
mambenoch sago nan Mantjari Dewang itoe
sama sama doensanak doensanaknya yang
dakatdakak sago tetapi segala doensanak
nja nan djoech djoech dalam nan satoe boewa
Bangholoc nja manolong djogo nan sago dang
gadang nja hingga satabil sapako Pertangan
han hingga sapoclock amas tangan tiga am
dan satabil katjil nja hingga lima amas
Kopang.

Dan satabil nja dengan tabakaja atas lima
batagie

Pertama

nan Pokok mambenoch mantjari Dewang
padaewa djat 1/4

Kadoewa

Doensanak 1/2 doensanak ninit mantjari
Dewang 1/4 Saparampat djat bersama sama
mana mana yang labih dakat maka labih

Gadang manbarie Dewang
Ketiga perkara

Donsanak Pejang abii yang labih djauh man-
jarie Dewang 1/8 Saperalapan Bangoen Bersamastama
Barapa dija ada

Kalampat

Donsanak Pasokhoeuan Bernama nan Sagang-
gam Padang Mantjari Dewang 1/16 Saperanam
balas Bangoen bersama sama Barapa dija ada

Kalima orang nan sate Par-

buwatan ada djago lain sateke mantjari Dewang
1/16 Saperanam balas Bangoen bersama sama ba-
rapa Barapa dija ada.

Adapun donsanak Pasokhoeuan sama orang nan
Saperbuwatan itoe mantjari Dewang moelai bar-
bilang Panghoeloe djika sadikit orang nan sate
Panghoeloe itoe maka labih gadang bahagian-
nja djika banyak orang nan sabruwah Panghoeloe
Maka koeranglah bahagiannya, dan mana-
mana adat Pendamikian djago, koeranglah
Maka di dalam sate Panghoeloe di tjari Palo
berbilang anak buwah Barapa banyak anak bu-
wah di bahagi bersama sama damikian
lah adanya

1 Bangoen		f 800 = "
<hr/>		
1/2 Bangoen		f 400 = "
1/4 id		200 = "
1/8 id		100 = "
1/16 id		50 = "
1/16 id		50 = "

1 Bangoen Djamalakyah f 800 = "

Aan
de Indische Instelling
te Delft

Alod

J. G. Kuyper
Gep. d. Post.

Surat undang-undang adat nan beranda
Sjara.

Dengan idzin toean Besar Resident
Steinmeyer, telah diperboeat atoran nan
Sapandjang adas jang mambatoeli Pa-
lakat pandjang jang telah terpaksa
lamanya dalam laras II Kotta.

Pertama, daripada hal Zakat dan
Fitrah, Nikah dan Thalak, halal dan
haram segala perkara malim dalam
salaras II Kotta ialah saja Soerkoet.
Man dalam laras II Kotta manimbang
Sapandjang jang teraboet dalam kitab
dengan tiada Swasoe apa-apa jang
di ka oesoengan kepada saja melainkan
saja karab ka oesoengan di mana di
bahagikan Allah Taala saja.

Kadua, Adapun perkara Zakat dan
Fitrah tiada boleh di barikan kepada
Pakis miskin jang lain. lain nequi tra-
na nan poenja hak isoe Sapandjang jang
teraboet dalam kitab ialah segala Pakis
miskin jang ada dalam taras. taras nequi
nja masing. masing.

Katiga, daripada nikah dan Thalak
alim dalam nequinja seorang. seorang nan
manikahkan dengan idzin wali param-
poean jang akan nikah isoe. Dan tiada
boleh parampoean isoe lain nikah ka-
tampat lain. lain, melainkan nan bo-
leh dianya lain kepada saja ka kotta
gadang, dalam isoe kalo dianya ada wali
saja

16
Saja Soeroeh nikahkan oleh Malinja, dan
kaloe anggota Malinja ialah Saja atawa
makil Saja nan manikahkan.

Ka. ampat dari pada mandrabih ialah
Imam Chatib dalam Satoe Satoe negeri
maring maring nan mandrabih.

Katima, dari pada hal Zakat dan
trah, nikah dan Talak, Kalal dan hal
segala perkara malim jang tersaboe
di atas ini, kaloe loemboek Salirik dan
lam tiap tiap negeri, djoko tiada kabisol
alimnja Satoe Satoe negeri maka di lau
nja perkara itoe kapada Saja ka Kotta
gadang, dalam itoe kaloe ringan perkara
manikaitoe maka Saja habissi Sadja
pandjang jang tersaboe dalam kitab
dengan tiada kiana Swaroe apa apa
jang mamburati kapada kadoewa
hak orang jang Salirik itoe, kiranya
djikaloe baral perkara itoe baharoe
sama terdoedok kami Hakim nan
bertiga dalam Laras Kotta, Koetika
itoe maka di minsa tahil amas ka
pada kadoea pihak jang Salirik itoe
Sela di habissi dengan Sapandjang ad
nan berandi Sjara. Dan tahil amas
itoe di bahagi Sapandjang aloeran kam
tetapi nan bahagian Saja Sabansar itoe
djoga di bahagi. Bahagi poela oleh ka
karib Saja jang kalir Koetika itoe, dan
Salamanya tiada Satoe rimis djoga ja
Saja bawa poelang akan balanja Saja
melainkan Soankoe Laras dan Soankoe

Djakra

Djakra Seta pengoeloe pengoeloe sadja
jang manarima lakil amas ioe sabanja
bahagian seorang seorang.

Ka anam, kaloe apa-apa hal perkara
dalam Laras II Kotta jang sampei kapada
Poankoe Laras sama terdoedok Djogaka
mi Hakim nan bertiga, dan djikaloe koe
tika tiada terhadap salah seorang kami
Hakim nan bertiga, kiranya djikaloe ingin
perkara ioe maka di kabiru sadja oleh
siapa jang terhadap koelipa ioe, kome-
dian di bari chabar djoga bagimana kaha
berannya perkara ioe kapada salah sa-
orang kami Hakim jang tiada mahalin
dan kiranya djikaloe baral perkara ioe
maka di perdjandjikan kata sampei sa-
ma terhadap kami Hakim nan bertiga.

Kalodjoek, kaloe apa-apa hal kaen-
toengan atawa karogian dalam Laras
II Kotta sama djoga kami Hakim nan
bertiga.

Ka delapan, adapoen pakam di Kotta
toeha orang II Kotta nan poerja, sebab
ioe krana saja nandjadi Imam dalam
Laras II Kotta djadi saja nan mandu-
kan wakil jang akan mandrabih da-
lam pakam ioe, dan adat pandrabih
ijalah saja dengan wakil saja nan po-
erja bahagian, tiada tjampoer Poankoe
Laras dan Poankoe Djaksa, krana
adat jang letak terpakei salamanja tia-
lipoe di hoedjan dan tiada lakang di
panas ijalah orang nan mandrabih

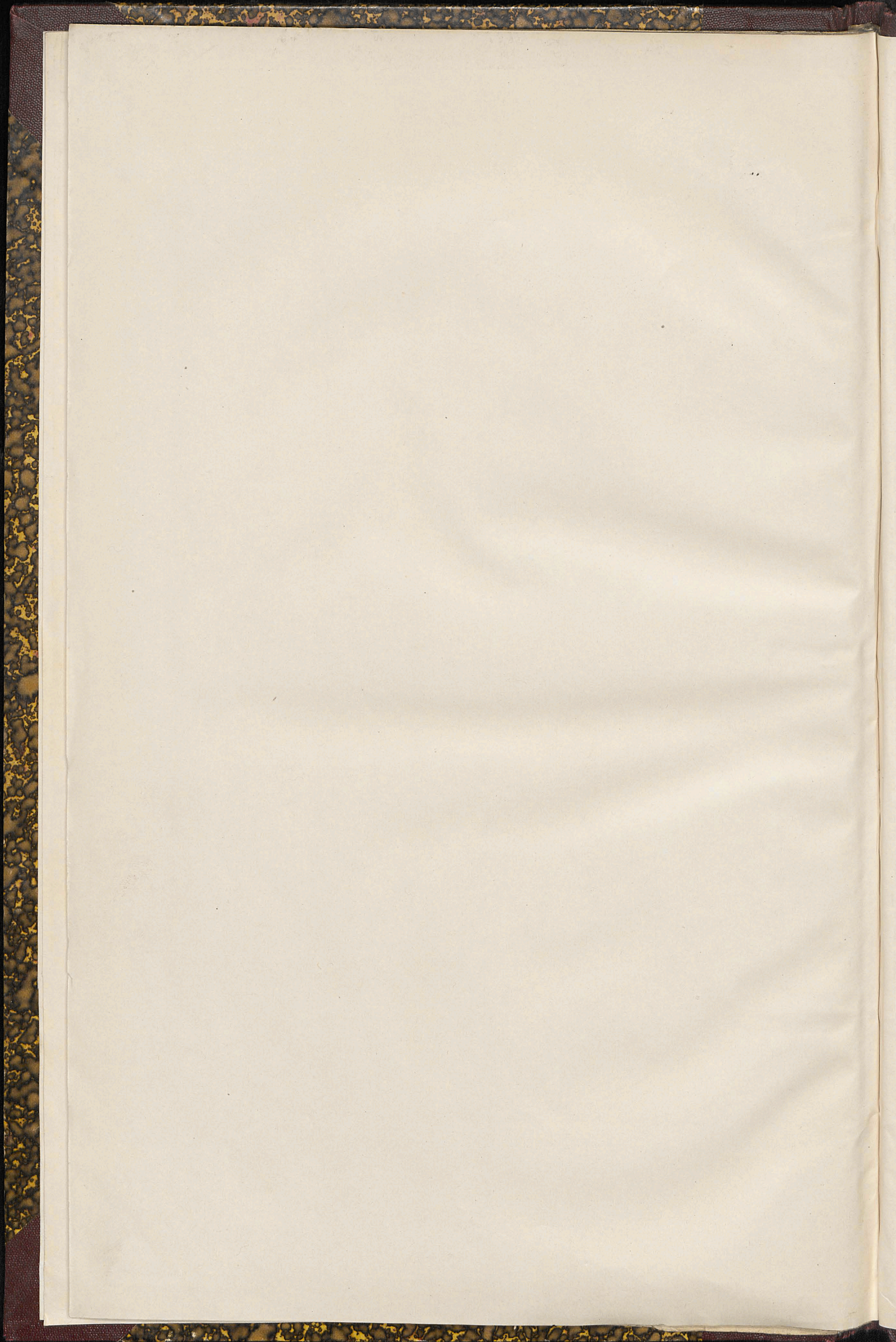
Djoga

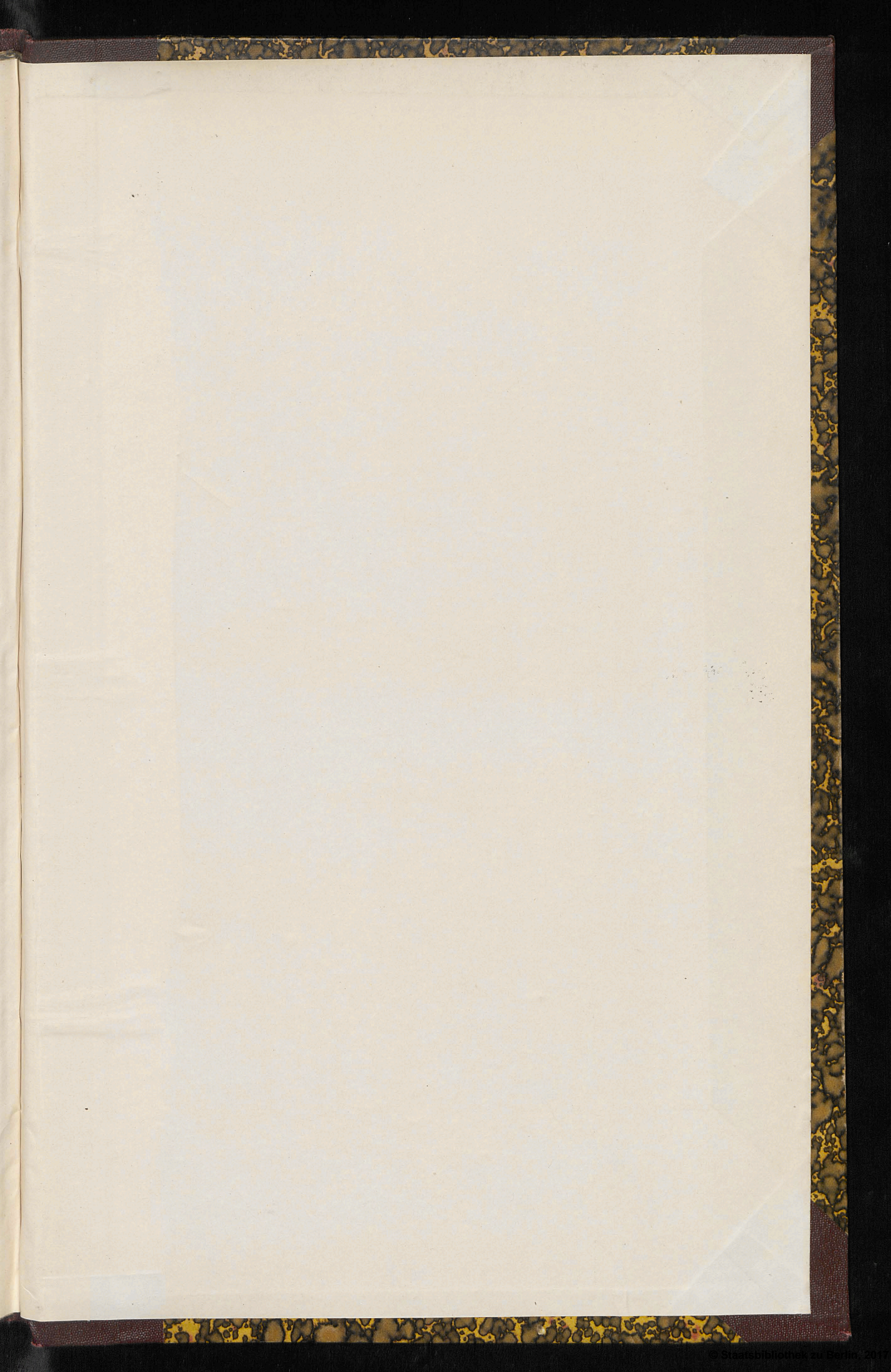
djoega nan poenja hak adas pandrabih
 iroe, adapoen nan djadi adas pandrabih
 dalam sikoe-sikoe kerboi i boewah Boe
 wah poenggoeng di tambah dengan dag
 etta kadoea Pandoenja demikianla
 adanya.

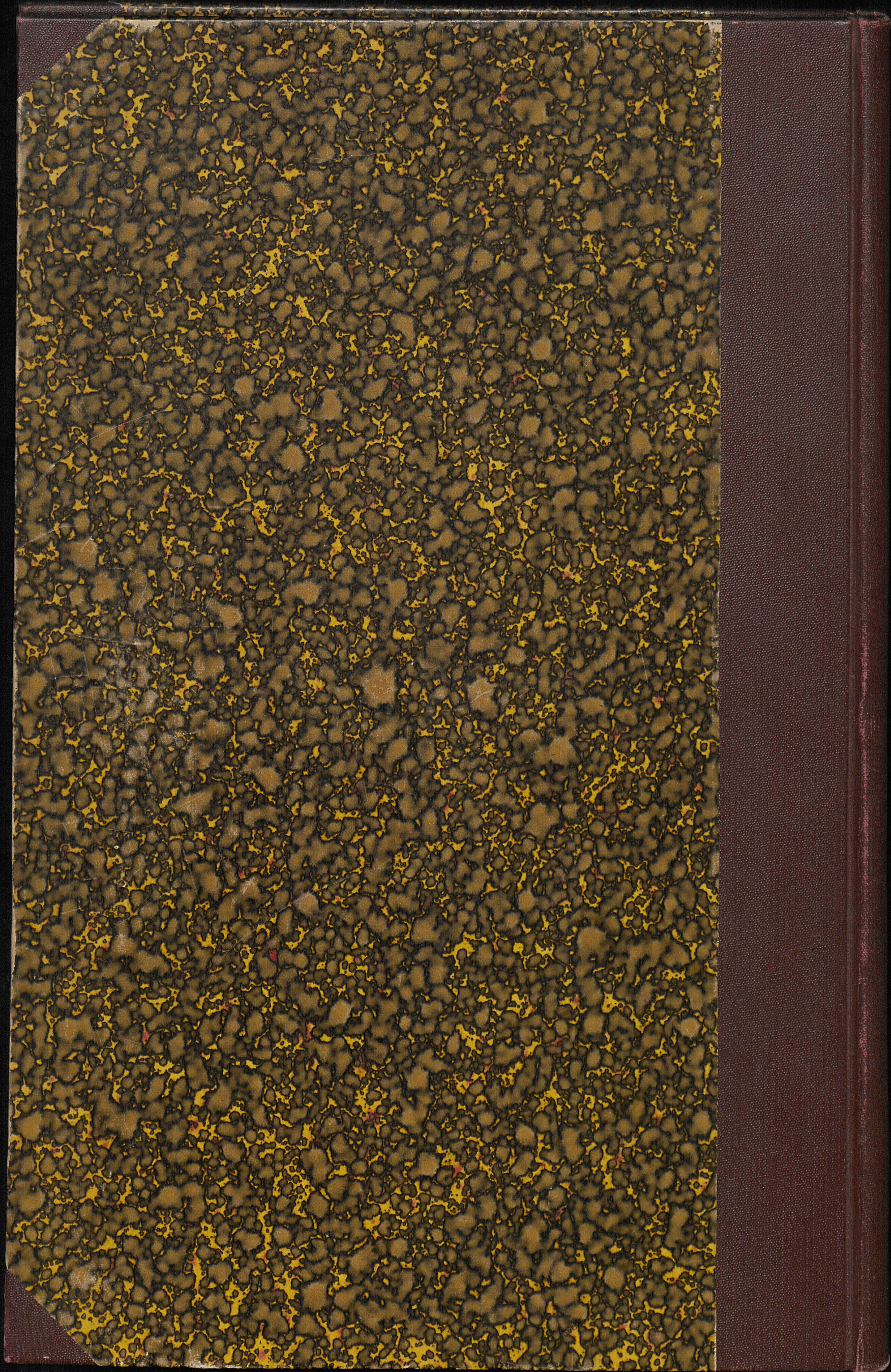
Nam
 de Indische Instelling
 te Delft

J. G. van
 Gedeputeerde







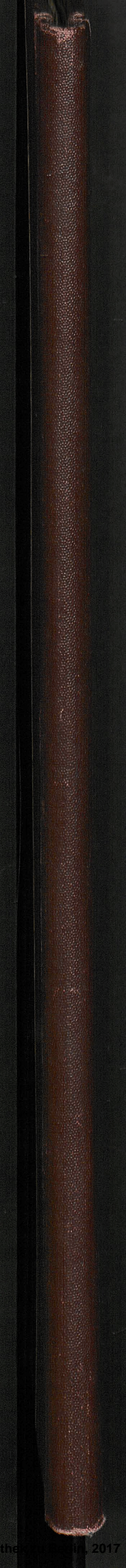




Berlin







Soerat oendang-oendang adat dalam negeri

Pertama, adapoen adat dahoele tetakala
beloem kompagni maroek kadalam negeri da
rat, maka dalam tiap-tiap laras ada dyoga
saorang Imam dan doewa tiga orang jang
djadi kepala dalam tiap-tiap satoe laras.

Kadoewa, dalam negeri jang tiada Raja
maka Imam itolah jang akan ganti Raja,
adapoen nan djadi Imam itoe orang jang
alim mangatahoci perdjalanan Sjara dan
mangatahoci Poekoem adat nan berandi
Sjara lagi patoe dan berbangsa dalam nri-
doek negerinja nan satoe laras itoe tetapi
tiada di dirikan dengan moefakat malain
kan itodah lahir saja dalam negeri.



Kalima, kaloes toemboeh apa-apatkal
perkara dalam satoe negeri maka perkara
itoe di limbang dengan Sapanjang adat
oleh Rapat sangoeloe orang nan tiga
djini dalam satoe satoe negerinja masing
masing.



Ka anam